

ОТЗЫВ

о диссертации Филатовой Ганны Алексеевны, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России (10.02.01 – Русский язык) и 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), на тему: «Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в фантастических романах Р. Желязны и их русских переводах»

Диссертация Г.А. Филатовой представляет собой исследование комплекса языковых и текстовых средств, конструирующих сферу адресата в русских переводах фантастических романов Р. Желязны (на фоне англоязычных оригиналов). Научная проблематика, к которой обращена работа, представляет значительный интерес как для изучения в сфере русской коммуникативной грамматики (автор диссертации определяет составляющие сферы адресата в нарративе, детально характеризует морфологические, лексические, синтаксические, стилистические средства, формирующие эту сферу в выбранных русских переводных текстах), так и для анализа в сфере сопоставительной лингвистики и переводоведения (Г.А. Филатова выявляет изменения, сопряженные с конструированием сферы адресата в конкурирующих версиях переводного текста).

Актуальность работы определяется рядом факторов. Рассматривая феномен конструирования сферы адресата в выбранных русских переводных текстах с опорой на когнитивный и коммуникативный подходы в лингвистике, автор представляет разнообразные языковые и текстовые средства не как разрозненные единицы, а как элементы целостного, взаимосвязанного комплекса, функционирующего в оригинале и воссоздаваемого в переводах. Применение сопоставительного ракурса к изучению вышеупомянутого феномена позволяет соотнести прагматический потенциал грамматических и лексических средств языков оригинала и перевода, а также рассмотреть возможности функциональной синонимии на материале русских версий текста. Наконец, сам выбранный материал – два фантастических романа Р. Желязны, носящих экспериментальный характер – до настоящего времени не изучался лингвистами, не было научных работ и о русских переводах этих произведений.

В диссертации с опорой на данные трудов по лингвистике и нарратологии разработана классификация типов адресата, позволяющая автору работы исчерпывающим образом охарактеризовать специфику субъектной перспективы романов и задачи, стоящие перед переводчиками при ее воссоздании с помощью языковых, текстовых и графических средств. В результате анализа выявлены функции всех элементов, составляющих сферу адресата в фантастических романах Р. Желязны. Определена специфика таких языковых средств, как перцептивные предикаты, выраженные глаголами в форме императива, генеритивные конструкции, метатекстуальные элементы и др. Прослежена взаимосвязь этих средств с

палитрой текстовых приемов, насыщающих романы прецедентными феноменами и стилистическими аллюзиями. Комплексный подход к изучению этих разнородных явлений позволяет Г.А. Филатовой выделить в рамках сферы адресата две крупные составляющие: средства референции к адресату и средства организации его когнитивной деятельности в процессе чтения. Два выбранных произведения впервые сопоставлены друг с другом в лингвистическом плане, системно описаны различия русских переводов романов. Таким образом, диссертационное исследование Г.А. Филатовой обладает несомненной научной новизной и теоретической значимостью, разработанная автором классификация типов адресата, представление о структуре сферы адресата и методика комплексного сопоставительного анализа фантастических текстов Р. Желязны и их русских переводов может быть применена к другим произведениям со сложной субъектной перспективой.

На протяжении работы над диссертацией Г.А. Филатова зарекомендовала себя как зрелый, самостоятельный исследователь, обладающий не только фундаментальными знаниями в области лингвистических дисциплин, но также языковым чутьем, способностью найти оригинальный подход к сложному материалу. Все поставленные в исследовании задачи решены, результаты проанализированы, выводы четко систематизированы.

Полагаю, что диссертация «Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в фантастических романах Р. Желязны и их русских переводах» Ганны Алексеевны Филатовой отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова, и может быть представлена к защите по специальностям 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России (10.02.01 – Русский язык) и 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Научный руководитель
доцент кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ им. М.В.Ломоносова,
доктор филологических наук

20.01.2022



А.В.Уржа

